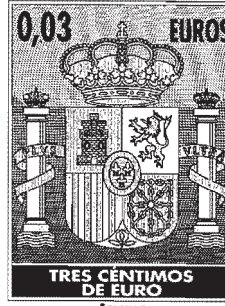




CLASE 8.<sup>a</sup>

REPUBLICA ESPAÑOLA - KINGDOM OF SPAIN



0J7758264



**BEEIDIGTE ÜBERSETZUNG AUS DER SPANISCHEN SPRACHE - PROTOKOLL NR. 099/2009**

**REUNIDOS**

**ZWISCHEN**

De una parte, DON DAVID LIZÓN SÁNCHEZ, mayor de edad, residente en Lorca (Murcia - España) y con D.N.I. Nº 23.248.670-V en calidad de apoderado de HUMAN MARK S.L., con C.I.F.: B30577076, con domicilio en Lorca (Murcia),

Einerseits HERRN DAVID LIZÓN SÁNCHEZ, volljährig, wohnhaft in Lorca (Murcia - Spanien), ausgewiesen durch Personalausweis Nr. 23.248.670-V als Bevollmächtigter von HUMAN MARK S.L., mit Ust-ID: B30577076 mit Sitz in Lorca (Murcia),

Y de otra parte, DON....., mayor de edad, y residente en ....., Calle ..... con identificación Nº.....

Andererseits HERRN ..... volljährig, wohnhaft in ....., Straße ..... mit Personalausweis Nr. ....

**INTERVIENEN**

**SIE HANDELN**

El primero en nombre y representación de HUMAN MARK, S.L. (en adelante **IBERHUNTING**)

Ersterer im Namen und in Vertretung von HUMAN MARK, S.L. (im folgenden **IBERHUNTING**)

Y el segundo en su propio nombre y derecho (en adelante el cliente)

Der Zweite in seinem eigenen Namen und Recht (im folgenden der Kunde)

Reconociéndose ambas partes la capacidad necesaria para contratar y obligarse, por medio del presente contrato,

Beide Parteien erkennen gegenseitig ihre für den Vertragsabschluss erforderliche Geschäfts- und Verpflichtungsfähigkeit an und

**EXPONEN**

**ERKLÄREN**

Que el cliente está interesado en contratar los servicios de caza que suministra una empresa (en adelante la organizadora) a través de IBERHUNTING.

Dass der Kunde an den von einer Firma (im folgenden der Veranstalter) durch IBERHUNTING zu liefernden Jagddiensten interessiert ist.

Con este fin, formalizan el presente contrato con sujeción a las siguientes

Zu diesem Zweck schliessen sie den vorliegenden Vertrag ab, unter Einhaltung der folgenden

**ESTIPULACIONES**

**BESTIMMUNGEN**

**PRIMERA.- Objeto del contrato**

**ERSTENS.- Vertragsgegenstand**

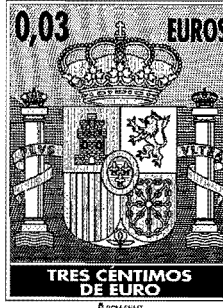
Constituye el objeto de este contrato la contratación a través de IBERHUNTING del paquete cinegético según las condiciones y fechas especificadas en el ANEXO I de este contrato.

Der Vertragsgegenstand besteht aus dem Vertragsabschluss für das durch IBERHUNTING zu liefernde Jagdpaket, gemäß der in der ANLAGE I dieses Vertrages im einzelnen aufgeführten Bedingungen und Termine.

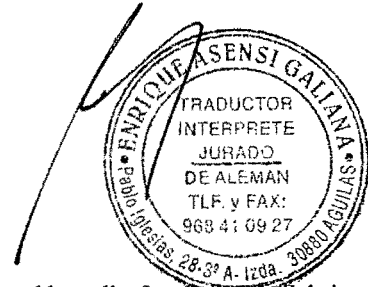


**CLASE 8.<sup>a</sup>**

RENTAS DEL ESTADO



0J7758265



El cliente manifiesta conocer las condiciones en las que se va a desarrollar la cacería y en concreto las partidas que están incluidas y excluidas en el servicio contratado.

Der Kunde erklärt, die für die Jagdtätigkeit geltenden Bedingungen und somit die durch den Vertrag vereinbarten Ein- und Ausschlüsse zu kennen.

#### SEGUNDA.- Precio

El precio de la cacería contratada queda también reflejado en el ANEXO I del contrato y está expresado en Euros, estableciéndose por separado el precio del paquete cinegético y el de los gastos administrativos que conlleva la tramitación de la documentación necesaria para realizar la práctica cinegética en España.

#### ZWEITENS.- Jagdpachtpreis

Der vertraglich vereinbarte Jagdpachtpreis ist in der ANLAGE I angegeben und in Euro ausgedrückt. Die Preise für das Jagdpaket und die Verwaltungskosten für die Bearbeitung der für die Jagdtätigkeit in Spanien erforderlichen Unterlagen sind einzeln festgesetzt.

El precio total del paquete de caza será pagado por el cliente de la forma siguiente:

Der Gesamtpreis für das Jagdpaket wird vom Kunden wie folgt entrichtet:

- 1) Un 30% en concepto de reserva más los gastos administrativos.
- 2) El restante 70%, al menos 60 días antes de la fecha de inicio de la cacería.

- 1) 30 % für die Reservierung, nebst Verwaltungskosten.
- 2) Die restlichen 70 % sind zumindest 60 Tage vor dem Beginn der Jagdausübung zu zahlen.

Los pagos se harán a través de los sistemas de pago habilitados por la IBERHUNTING en su página web.

Die Zahlungen werden über die von IBERHUNTING in ihrer Webseite bereitgestellten Zahlungssysteme geleistet.

Una vez recibido el importe total IBERHUNTING le hará entrega de un **AVAL BANCARIO** por la última cantidad pagada (70%), garantizando de esta forma al cliente que la cacería se desarrollará en las fechas acordadas y de conformidad con el presente contrato.

Nach Empfang des Gesamtpreises übergibt IBERHUNTING dem Kunden eine **BANKBÜRGSCHAFT** in Höhe des zuletzt bezahlten Betrages (70%). Somit wird dem Kunden gewährleistet, dass die Jagdtätigkeit zu den vereinbarten Zeitpunkten und gemäß des vorliegenden Vertrages stattfinden wird.

El aval bancario tendrá como fecha de caducidad el día anterior a la fecha estipulada como inicio de la cacería.

Die Gültigkeit der Bankbürgschaft erlischt am Vortag des für den Beginn der Jagdausübung vereinbarten Datums.

Todas las cantidades anteriormente reseñadas llevarán incluidos sus impuestos correspondientes.

Sämtliche oben angegebenen Beträge schließen die entsprechenden Steuern ein.

En algunos casos se podrá hacer entrega al cliente de una tarifa complementaria de precios de segundos trofeos y otros servicios adicionales que el cliente podrá opcionalmente contratar en cualquier momento durante la cacería, quedando por este documento el cliente enterado de dichos precios, que en caso de ser solicitados deberán ser pagados al contado en el momento de la prestación del servicio, y que serán posteriormente facturados a la finalización de dicha cacería.

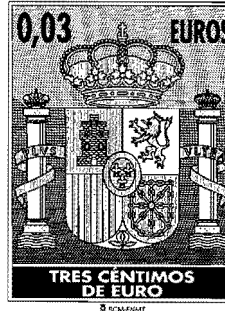
In manchen Fällen besteht die Möglichkeit, dem Kunden eine zusätzliche Preisliste für zweite Trophäen und sonstige Nebenleistungen auszuhändigen, welche er fakultativ während der Jagdtätigkeit jederzeit bestellen kann. Der Kunde nimmt durch diese Aufstellung Kenntnis von den Preisen. Falls die Dienste in Anspruch genommen werden, sind die Preise sofort bei der Leistungserbringung bar zu entrichten. Die entsprechenden Beträge werden bei der Beendigung dieser Jagdausübung quittiert.

#### TERCERA.- Cancelaciones

- 1) Con carácter general en ninguno de los casos de cancelación que a continuación se relacionan, se procederá

#### DRITTENS.- Stornierung

- 1) Bei keinen der unten angeführten Stornierungsfällen wird, im Allgemeinen, die Rückerstattung der für die



0J7758266



### CLASE 8.<sup>a</sup>

a la devolución del 30% correspondiente a la cantidad consignada como reserva, facturándose esta por IBERHUNTING en concepto de gastos incurridos en la preparación de la cacería anulada. Asimismo tampoco se procederá a la devolución de las cantidades entregadas en concepto de gastos administrativos, ya que las mismas están destinadas a la consecución de los permisos necesarios para la cacería cancelada, independientemente de que esta se llevara a cabo o no.

El cliente podrá cancelar la cacería contratada en los siguientes supuestos y tiempos:

a) En cualquier momento con una antelación de al menos siete días naturales a la celebración de la misma, sin penalización alguna a excepción de la contemplada con carácter general en el anterior apartado 1).

b) Si la cancelación se produjese dentro de los siete días naturales anteriores a la fecha contratada para la celebración de la cacería, el cliente sufrirá una penalización de 1000 Euros (mil euros) más impuestos por cazador, además de la ya contemplada en el apartado 1).

c) Si la cancelación fuera debida a una causa de fuerza mayor debidamente acreditada no será de aplicación ninguna de las penalizaciones anteriores inclusive la de carácter general contemplada en el apartado 1), con la única excepción de los gastos administrativos que no podrán ser devueltos debido a la naturaleza de los mismos.

d) En caso de cancelación unilateral de la cacería por parte de IBERHUNTING, serán devueltas al cliente todas las cantidades entregadas hasta el momento, a excepción de los gastos administrativos. También se abonarán al cliente los posibles gastos por billetes de avión cancelados en caso de que hubiera incurrido en ellos.

En cualquiera de los casos anteriores el cliente podrá optar por volver a realizar la cacería cancelada en esa misma temporada o en la temporada siguiente, o bien proceder a su cancelación definitiva. En cualquiera de los casos deberá notificarlo fehacientemente a IBERHUNTING.

En el supuesto de que el cliente optase por la realización de la cacería en la temporada siguiente no le será devuelta cantidad alguna, y suplementariamente deberá abonar la diferencia entre el precio que la cacería tuviera en el momento de su realización efectiva y el precio de la misma previamente abonado, siempre y cuando dicho precio hubiera sufrido un incremento entre una temporada y otra.

Reservierung in Höhe von 30% geleisteten Zahlung erfolgen. Dieser Betrag wird von IBERHUNTING als Vorbereitungskosten der stornierten Jagdausübung einbehalten. Ferner erfolgt auch keine Rückzahlung der als Verwaltungskosten gezahlten Beträge, da diese für die Erlangung der erforderlichen Genehmigungen für die stornierte Jagdausübung zu bestimmen sind, unabhängig davon, ob diese stattfindet oder nicht.

Der Kunde ist berechtigt, die vertraglich vereinbarte Jagdtätigkeit in folgenden Fällen und Zeiten zu stornieren:

a) Jederzeit, jedoch mindestens sieben Kalendertage vor Beginn der Jagdtätigkeit ohne Strafgebühr, ausgenommen der im vorgehenden Absatz 1) vorgesehenen Strafgebühr.

b) Erfolgt die Stornierung innerhalb der sieben Kalendertage vor dem für die Jagdtätigkeit vereinbarten Datum, so hat der Kunde eine Strafgebühr von 1000 Euro (eintausend Euro) nebst der entsprechenden Steuern pro Jäger, und der im 1)-Absatz vorgesehenen Strafgebühr zu entrichten.

c) Falls die Stornierung aufgrund ordnungsgemäß nachweisbarer höherer Gewalt erfolgt, kommt keine der oben angeführten Strafgebühren zustande, einschließlich der im 1)-Absatz im Allgemeinen vorgesehenen. Einzige Ausnahme sind die Verwaltungskosten, welche aus selbstverständlichen Gründen nicht zurückgezahlt werden können.

d) Bei einseitiger Stornierung der Jagdausübung seitens der IBERHUNTING werden dem Kunden sämtliche bis zu diesem Zeitpunkt geleisteten Zahlungen zurückerstattet, ausgenommen die Verwaltungskosten. Dem Kunden werden ebenso die Kosten für eventuell stornierte Flugtickets, wenn vorhanden, erstattet.

Bei Vorkommen eines der oben angeführten Fälle steht dem Kunden die Option zur Verfügung, die stornierte Jagdtätigkeit in dieser gleichen bzw. in der nächsten Saison auszuüben bzw. diese endgültig zu kündigen. In jedem der erwähnten Fälle hat er nachweislich IBERHUNTING zu benachrichtigen.

Es findet keine Rückzahlung statt, falls der Kunde die Option wählt, die Jagdtätigkeit in der nächsten Saison auszuüben; in diesem Fall hat er zusätzlich die Differenz zwischen dem Preis, zu dem die Jagdtätigkeit tatsächlich stattfindet und dem von ihm bereits bezahlten zu zahlen, sofern eine Preiserhöhung zwischen diesen beiden Saisons vorliegt.



0J7758267



### CLASE 8.<sup>a</sup>

Si el cliente optara por la cancelación definitiva de la cacería tendrá derecho a las devoluciones indicadas en los apartados anteriores, procediéndose a la correspondiente liquidación del aval bancario, descontando las posibles penalizaciones si las hubiera.

#### CUARTA.- Derechos del cliente

El cliente tiene derecho a ser informado de las condiciones en las que se va a desarrollar la cacería, debiéndose este adaptar a las mismas, y que previamente reconoce saber según las especificaciones incluidas en el ANEXO I de este contrato.

Si siguiendo las instrucciones de la guardería o de la organizadora disparase sobre una pieza de especie o categoría distinta de la contratada, y utilizando como base la certificación expedida por el guardia forestal, del coto o autonómico competente para ello, el cliente tendrá derecho a volver a disparar sobre una pieza de la especie y categoría efectivamente contratada, no computándose como válida la pieza erróneamente abatida.

Si el cliente disparase erróneamente sobre una pieza diferente a la indicada por la guardería o acompañante de la organizadora y esta fuese de especie o categoría distinta de la contratada, y utilizando como base la certificación citada en el párrafo anterior, se dará por cumplido el contrato y por lo tanto la pieza cobrada se dará como la contratada a todos los efectos. En el caso de que la pieza cobrada fuera de una categoría superior a la contratada, el cliente deberá abonar la diferencia entre ambas, según la tarifa de precios complementaria entregada previamente al mismo.

El cliente dispondrá de 30 días naturales tras la finalización de la cacería para interponer las correspondientes reclamaciones si las hubiera. De cualquier forma las acciones de reclamación prescribirán en el transcurso de dos años.

Al cliente se le hará entrega del trofeo o trofeos efectivamente abatidos por parte de la empresa cinegética en un tiempo máximo de 6 meses desde la finalización de la cacería, salvo retrasos debidos a trámites burocráticos u otro tipo de retrasos que sean ajenos a la propia empresa cinegética.

En caso de conflicto las cantidades de dinero entregadas hasta la fecha quedarán bajo custodia de IBERHUNTING hasta la resolución del mismo.

Sollte sich der Kunde für die endgültige Kündigung der Jagdtätigkeit entscheiden, so hat er das Recht auf Rückzahlung gemäß der Bestimmungen der obigen Absätzen. In diesem Fall wird die Löschung der Bankbürgschaft unter Abzug von eventuellen Strafbühnen erfolgen.

#### VIERTENS.- Kundenrechte

Der Kunde ist berechtigt, Auskunft über die Bedingungen für den Ablauf der Jagdtätigkeit zu erhalten. Er muss sich diesen von ihm bereits bekannten Bedingungen, gemäß der in der ANLAGE I dieses Vertrages enthaltenen Angaben anpassen.

Sollte der Kunde auf Anweisung des Jagdaufsehers bzw. des Jagdveranstalters und bezugnehmend auf der vom für das Jagdrevier bzw. von der autonomen Verwaltung zuständigen Forstwart ausgestellten Bescheinigung ein in seiner Art und Rang von der vertraglichen Vereinbarung abweichendes Wild erlegen, so ist er berechtigt, auf ein in seiner Art und Rang tatsächlich vertraglich vereinbartes Wild noch einmal zu schießen. Das irrtümlicherweise erlegte Wild wird als nicht gültig berechnet.

Erlegt der Kunde versehentlich ein von den Anweisungen des Jagdaufsehers bzw. des Jagdveranstalters abweichendes Wild und wenn dieses eine Abweichung in seiner Art und Rang von der vertraglichen Vereinbarung aufweist und bezugnehmend auf der im oberen Absatz angeführten Bescheinigung, so gilt der Vertrag als erfüllt, wobei das erlegte Wild als das vertraglich vereinbart anzusehen ist. Falls das erlegte Wild von einem höheren Rang als vertraglich vereinbart ist, hat der Kunde die zwischen den beiden bestehende Differenz gemäß der ihm bereits ausgehändigten zusätzlichen Preisliste zu bezahlen.

Für die Geltendmachung von eventuellen Beanstandungen verfügt der Kunde über eine Frist von 30 Kalendertagen ab Beendigung der Jagdtätigkeit. Die Beanstandungen gelten in jedem Fall nach zwei Jahren als verjährt.

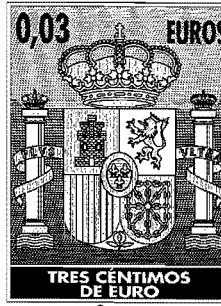
Der Jagdbetrieb übergibt dem Kunden innerhalb einer Frist von höchstens 6 Monaten ab Beendigung der Jagdtätigkeit die von ihm tatsächlich erlegten Jagdtrophäen, vorbehaltlich der aufgrund bürokratischer Formalitäten bzw. sonstigen dem Jagdbetrieb fremden Gründen entstandene Verzögerungen.

Im Konfliktfall werden bis zu dessen Lösung die bis dahin geleisteten Zahlungen unter Verwahrung von IBERHUNTING bleiben.



**CLASE 8.<sup>a</sup>**

REPUBLICA ESPAÑOLA



0J7758268



#### **QUINTA.- Gastos a cargo del cliente**

Serán a cargo del cliente todos los gastos que no hayan sido expresamente especificados en el ANEXO I de este contrato, quedando estos al libre criterio del cliente, como pueden ser propinas, bebidas o alimentos fuera de los programados, etc.

#### **SEXTA.- Obligaciones del cliente**

El cliente deberá estar en posesión de toda la documentación necesaria para la práctica de la actividad cinegética, en concreto deberá estar en posesión de la licencia de caza en vigor correspondiente a la zona de España donde se vaya a llevar a cabo la cacería, un seguro de responsabilidad civil en vigor, licencia de armas, guía de pertenencia y si el arma fuera prestada una autorización por escrito del propietario de la misma.

El cliente abonará la totalidad de la cacería en el caso de que disparase a un animal que quedara herido. Se entenderá que queda herido cuando se encuentren rastros de sangre o huesos de forma evidente. Si con posterioridad la empresa organizadora encontrase el trofeo le hará entrega del mismo al cliente.

En el supuesto de que el cliente fallase o se negase reiteradamente a tirar en todos los lances presentados durante la cacería, y siempre que el resultado fuera la imposibilidad de cobrar el trofeo contratado, abonará el 50% del precio pactado.

A la finalización de la cacería el cliente se compromete a rellenar los formularios que le serán presentados correspondientes al sistema IBERHUNTING QUALITY SYSTEM (QIH), respondiendo a las preguntas formuladas referidas a los servicios recibidos, tanto por parte de IBERHUNTING como por el resto de empresas involucradas en el paquete cinegético, contribuyendo así a la mejora continua de la calidad de los servicios prestados.

#### **SEPTIMA.- Responsabilidades**

a) El cliente podrá exigir las responsabilidades a que hubiere lugar en el plazo de dos años en caso de incumplimiento en la ejecución de este contrato.

b) Todo incumplimiento en la ejecución de este contrato debe ser comunicada por escrito por el cliente a IBERHUNTING.

c) IBERHUNTING entregará números de teléfono de urgencia que le permita ponerse al cliente en contacto con la empresa organizadora de la cacería para la comunicación de cualquier eventualidad que pudiera surgir.

#### **FÜNFTENS.- Kosten zu Lasten des Kunden**

Sämtliche Kosten, die in der ANLAGE I nicht einzeln aufgeführt sind, sind vom Kunden zu tragen. Unter diesen nach freiem Willen des Kunden zählen u.a. Trinkgelder, nicht im Programm enthaltene Getränke bzw. Speisen, usw.

#### **SECHSTENS.- Pflichten des Kunden**

Der Kunde muss im Besitz aller für die Jagdausübung erforderlichen Unterlagen sein. Er muss die für das spanische Gebiet, in dem die Jagdtätigkeit stattfindet, entsprechende gültige Jagderlaubnis besitzen, über eine gültige Haftpflichtversicherung, Waffenausweis, Waffenschein ggf. eine schriftliche Genehmigung des Waffeneigentümers verfügen, wenn es sich um eine Leihwaffe handelt.

Der Kunde zahlt den vollen Preis für die Jagdausübung, selbst wenn er auf ein Wild schießt und dieses verwundet bleibt. Unter verwundet versteht man, wenn reichliche und eindeutige Blutspuren bzw. Knochen gefunden werden. Findet der Jagdveranstalter die Trophäe nachträglich, so wird er diese dem Kunden übergeben.

Falls der Kunde alle während der Jagdtätigkeit angebotenen Schießmöglichkeiten wiederholt verfehlt und sofern das Ergebnis die Erlangung der vereinbarten Jagdtrophäen nicht ermöglicht, wird er 50% des vereinbarten Preises zahlen.

Bei der Beendigung der Jagdausübung verpflichtet sich der Kunde, die für das IBERHUNTING QUALITY SYSTEM (QIH)- System entsprechenden Formulare auszufüllen und die Fragen bezüglich der erbrachten Leistungen, sowohl von IBERHUNTING als auch von den übrigen im Jagdpaket involvierten Betrieben, zu beantworten und somit zur ständigen Verbesserung der erbrachten Leistungen beizutragen.

#### **SIEBTENS.- Haftungen**

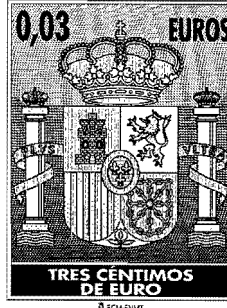
a) Bei Nichterfüllung dieses Vertrages ist der Kunde berechtigt, ggf. Schadenshaftung innerhalb von zwei Jahren zu verlangen.

b) Nichterfüllungen dieses Vertrages jeglicher Art sind vom Kunden an IBERHUNTING schriftlich mitzuteilen.

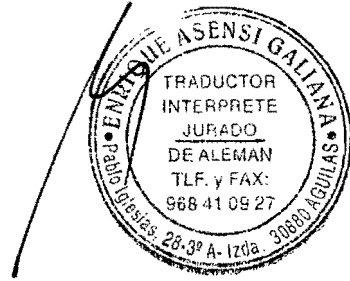
c) IBERHUNTING übermittelt dem Kunden Notruftelefonnummern, damit dieser sich beim Eintreten unvorhergesehener Umstände mit dem Jagdveranstalter in Verbindung setzen kann.



CLASE 8.<sup>a</sup>  
RECORRER - TELECOMUNICACIONES



0J7758269



d) IBERHUNTING y la empresa organizadora de la cacería responderán frente al cliente, en función de las obligaciones que les correspondan por su ámbito respectivo de gestión del paquete cinegético, del correcto cumplimiento de las obligaciones derivadas del contrato, con independencia de que éstas las deban ejecutar ellos mismos u otros prestadores de servicios, y sin perjuicio del derecho de los organizadores y detallistas a actuar contra dichos prestadores de servicios.

La responsabilidad frente al cliente será solidaria de cuantos empresarios, sean organizadores o detallistas, concurren conjuntamente en el contrato cualquiera que sea su clase y las relaciones que existan entre ellos.

Los organizadores y detallistas de los paquetes cinegéticos responderán, asimismo, de los daños sufridos por cliente como consecuencia de la no ejecución o ejecución deficiente del contrato.

Dicha responsabilidad cesará cuando concorra alguna de las siguientes circunstancias:

- 1) Que los defectos observados en la ejecución del contrato sean imputables al cliente.
- 2) Que dichos defectos sean imputables a un tercero ajeno al suministro de las prestaciones previstas en el contrato y revistan un carácter imprevisible o insuperable.
- 3) Que los defectos aludidos se deban a motivos de fuerza mayor, entendiéndose por tales aquellas circunstancias ajenas a quien las invoca, anormales e imprevisibles cuyas consecuencias no habrían podido evitarse, a pesar de haber actuado con la diligencia debida.
- 4) Que los defectos se deban a un acontecimiento que IBERHUNTING, o en su caso, la organizadora, a pesar de haber puesto toda la diligencia necesaria, no podía prever ni superar.

El resarcimiento de los daños, que resulten del incumplimiento o de la mala ejecución de las prestaciones incluidas en el paquete cinegético, quedará limitado con arreglo a lo previsto en los convenios internacionales reguladores de dichas prestaciones.

d) Im Rahmen ihrer jeweiligen Pflichten für die Vermittlung des Jagdpakets haften IBERHUNTING und der Jagdveranstalter gegenüber dem Kunden für die ordnungsgemäße Erfüllung der durch den Vertrag übernommenen Verpflichtungen, unabhängig davon, ob diese Leistungspflichten von ihnen selbst bzw. von anderen Leistungserbringern zu erfüllen sind und unbeschadet des Rechts der Veranstalter und Einzelvermittler, die entsprechenden gerichtlichen Maßnahmen gegen diese Leistungserbringer einleiten zu lassen.

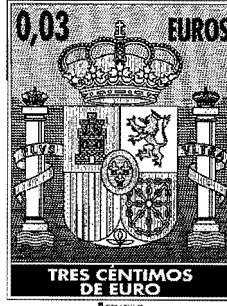
Die Haftung gegenüber dem Kunden ist gesamtschuldnerisch von allen, ob Veranstalter oder Einzelvermittler, im Vertrag zusammengekommenen Betrieben zu übernehmen, unabhängig von ihrer Handlungsart und dem unter ihnen bestehenden Verhältnis.

Die Veranstalter und Einzelvermittler der Jagdpakete haften ferner für die für den Kunden aufgrund der Nichterfüllung bzw. mangelhaften Erfüllung des Vertrages entstandenen Schaden.

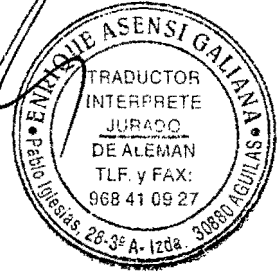
Solche Haftung erlischt bei Vorkommen eines der nachstehenden Umstände:

- 1) Wenn die bei der Vertragserfüllung festgestellten Leistungsstörungen dem Kunden zuzuschreiben sind.
- 2) Die Leistungsstörungen einer dritten der im Vertrag vorgesehenen Leistungen fremden Person zuzuschreiben sind und diese einen unberechenbaren bzw. unüberwindlichen Charakter aufweisen.
- 3) Dass die erwähnten Mängel auf höherer Gewalt beruhen; darunter sind solche Umstände zu verstehen, die dem Verursacher fremd sind oder aus anormalen und unberechenbaren Gründen entstanden sind und nicht vermieden werden könnten, selbst wenn mit der erforderlichen Sorgfalt gehandelt wird.
- 4) Wenn die Leistungsmängel aufgrund eines für IBERHUNTING ggf. den Veranstalter unberechenbaren und unüberwindlichen Vorkommnisses, trotz sorgfältiger Handlung des Veranstalters, entstehen.

Der aus der Nichterfüllung bzw. der mangelhaften Durchführung der im Jagdpaket enthaltenen Leistungen sich ergebene Schadensersatz beschränkt sich gemäß der Bestimmungen der für die Regelung solcher Leistungen bestehenden internationalen Vereinbarungen.



0J7758270



**CLASE 8.<sup>a</sup>**

REGISTRO DE MARCAS

**OCTAVA.- Protección de Datos**

IBERHUNTING se compromete a guardar la máxima reserva y secreto sobre la información de carácter confidencial del cliente.

Se considerará información confidencial cualquier dato de carácter personal al que IBERHUNTING hubiera podido acceder para la prestación de los servicios contratados por el cliente.

IBERHUNTING se compromete a no divulgar dicha información confidencial, así como a no publicarla, bien directamente o bien a través de terceras personas o empresas, ni a ponerla a disposición de terceros sin el previo consentimiento por escrito del cliente, a excepción del natural flujo de datos referidos al cliente, y que las empresas subcontratadas prestadoras de los servicios necesitan conocer para el buen desarrollo de sus funciones.

La divulgación de información no está prohibida en caso de preaviso al cliente y siempre que tal divulgación sea obligatoria en virtud de un procedimiento judicial o sea legalmente exigible.

**NOVENA.- Jurisdicción**

Las estipulaciones del presente contrato afectan únicamente al cazador y nunca a ninguno de sus acompañantes.

Para cuantas cuestiones deriven del cumplimiento e interpretación de este contrato, las partes se someten a los Juzgados y Tribunales de Lorca (Murcia), España.

En estos términos, sus otorgantes dejan redactado el presente contrato, en el contenido del cual se afirman y ratifican, firmándolo por duplicado en .....a ..de ....de 2.009.

El cliente,

IBERHUNTING

**ACHTENS.- Datenschutz**

IBERHUNTING verpflichtet sich, die vertraulichen Informationen des Kunden, bestmöglich geheim zu halten.

Als vertrauliche Information werden personenbezogene Angaben jeglicher Art angesehen, welche für IBERHUNTING für die Erbringung der vom Kunden gebuchten Leistungen zugänglich sein könnten.

IBERHUNTING verpflichtet sich, diese vertraulichen Informationen nicht weiterzuleiten und zu veröffentlichen, weder unmittelbar bzw. über dritte Personen oder Betriebe bzw. diese Dritten ohne schriftliche Genehmigung des Kunden zur Verfügung zu stellen, ausgenommen dem auf den selbstverständlichen aus den Kunden bezogenen Datenfluss, über den die Zulieferbetriebe der Leistungen für den ordnungsgemäßen Ablauf ihrer Tätigkeiten informiert sein müssen.

Bei Vorankündigung an den Kunden und sofern die Weiterleitung aufgrund eines gerichtlichen Verfahrens bzw. diese gesetzlich erforderlich ist, ist die Weiterleitung der Information nicht untersagt.

**NEUNTENS.- Gerichtsstand**

Die in diesem Vertrag enthaltenen Bestimmungen betreffen ausschließlich dem Jäger und keinesfalls keinen seiner Begleiter.

Für die Klärung aller für die Erfüllung oder Auslegung dieses Vertrages entstandenen Fragen vereinbaren die Parteien den Gerichtsstand Lorca (Murcia), Spanien.

So wird es von den Parteien vereinbart und durch den vorliegenden Vertrag abgefasst, den sie hiermit genehmigen und diesen in doppelter Ausführung in ..... am ..... 2009 unterschreiben.

Der Kunde

IBERHUNTING

Firma \_\_\_\_\_

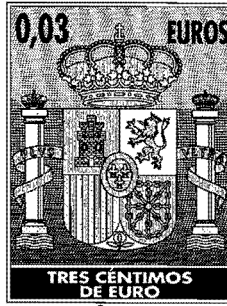
Firma \_\_\_\_\_

Unterschrift \_\_\_\_\_

Unterschrift \_\_\_\_\_

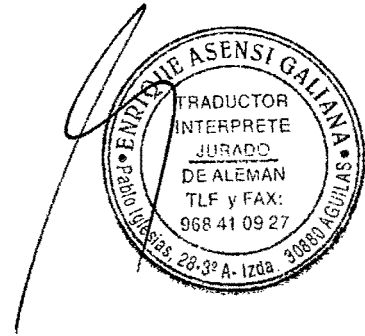


CLASE 8.<sup>a</sup>



ANEXO I

0J7758271



NOMBRE DEL PACK:  
 REFERENCIA:  
 DESDE FECHA: \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_ HASTA \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_ TOTAL DIAS \_\_\_  
 COMUNIDAD AUTONOMA:  
 TROFEO: \_\_\_\_\_ CATEGORIA: \_\_\_\_\_  
 CALIBRE RECOMENDADO:  
 CLIMATOLOGIA DE LA ZONA EN TEMPORAZA CAZA:  
 DIFICULTAD DE LA CACERIA:

NOMBRE HOTEL:  
 NUMERO DE NOCHES:

CONCEPTOS QUE INCLUYE EL PACK:  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

OTROS CONCEPTOS ADICIONALES CONTRATADOS:  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

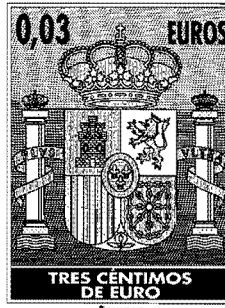
PRECIO DEL PACK..... BASE: \_\_\_\_\_ €  
 I.V.A.....(16%): \_\_\_\_\_ €  
 TOTAL .....: \_\_\_\_\_ €

FORMA DE PAGO:  
 RESERVA 30%: \_\_\_\_\_ € PAGO AL CONTADO  
 GASTOS ADMINISTRATIVOS: \_\_\_\_\_ € PAGO AL CONTADO  
 RESTO 70%: \_\_\_\_\_ € ANTES DE FECHA: \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

Se entregará un aval bancario por la cantidad consignada como "RESTO" (70%), una vez confirmado el pago de la totalidad del paquete cinegético.

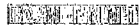
FECHA CADUCIDAD AVAL BANCARIO: \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

\* IBERHUNTING se reserva el derecho de modificar en cualquier momento las condiciones, o categorías de los servicios incluidos en este Anexo por motivos de disponibilidad, pudiendo ser cambiados por otros similares de igual o superior calidad.



0J7758272

CLASE 8.<sup>a</sup>



**ANLAGE I**

PACKBEZEICHNUNG:

REFERENZ:

VOM: \_\_/\_\_/\_\_ BIS \_\_/\_\_/\_\_ GESAMT TAGE \_\_\_\_

AUTONOME REGION:

TROPHÄE: \_\_\_\_\_ RANG: \_\_\_\_\_

EMPFOHLENES KALIBER:

KLIMABEDINGUNGEN DES GEBIETS IN DER JAGDSAISON:

SCHWIERIGKEITSGRAD DER JAGDTÄTIGKEIT:

NAME DES HOTELS:

ANZAHL DER ÜBERNACHTUNGEN:

IM PACK EINGESCHLOSSENE LEISTUNGEN:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

ZUSÄTZLICHE GEBUCHTE LEISTUNGEN:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

PACKPREIS.....	NETTO:	_____ €
MWST.....	(16%):	_____ €
GESAMT.....	:	_____ €

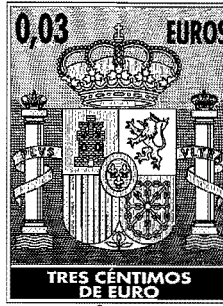
ZAHLUNGSFORM:

RESERVIERUNG 30%:	_____ €	BARZAHLUNG
VERWALTUNGSKOSTEN:	_____ €	BARZAHLUNG
REST 70%:	_____ €	VOR DEM: __/__/__

Für die als "REST" (70%) bezeichnete geleistete Zahlung wird bei Zahlungsbestätigung des Gesamtpreises für das Jagdpaket eine Bankbürgschaft übergeben.

ABLAUFDATUM DER BANKBÜRGSCHAFT: \_\_/\_\_/\_\_

\* IBERHUNTING behält sich das Recht vor, die Bedingungen bzw. Ränge der in dieser Anlage enthaltenen Dienstleistungen aus Verfügbarkeitsgründen jederzeit abzuändern. Die entfallenen Dienstleistungen können durch andere von ähnlicher bzw. höherer Qualität ersetzt werden.



0J7758273

**CLASE 8.<sup>a</sup>**  
CLASE 8.<sup>a</sup> DE LA CLASE 8.<sup>a</sup> DE LA CLASE 8.<sup>a</sup>

**ALS VOM SPANISCHEN AMT DES AUSWÄRTIGEN ÖFFENTLICH BESTELLTER BEEIDIGTER ÜBERSETZER UND DOLMETSCHER FÜR DIE DEUTSCHE SPRACHE BESTÄTIGE ICH:**

**VORSTEHENDE ÜBERSETZUNG DER MIR VORGELEGTEN, IN SPANISCHER SPRACHE ABGEFASSTEN FOTOKOPIE VON JAGDPACTHVERTRAG MIT ANLAGE IST RICHTIG UND VOLLSTÄNDIG.**

**GEFERTIGT AUF NEUN MIT STEUERMARKE VERSEHENEN BLÄTTERN NR. 0J7758264 UND DEN FOLGENDEN.**

**ÁGUILAS (MURCIA) – SPANIEN, DEN 26.OKTOBER 2009.**

